

# PEN

alcalde per veure un gran treball  
del que, en la seva opinió, calia  
a una organització tan important  
de les Illes Balears de la qual s'esperava  
una gran evolució. Una evolució que s'havia de fer  
adaptant als canvis de la societat que s'estava vivint i  
revisant els seus objectius i els seus mitjans.  
Aquesta evolució s'ha de fer amb una gran  
participació i amb una gran responsabilitat.

**català**

MEMÒRIA  
2009-2010





Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
**Institució de les Lletres Catalanes**



Ajuntament de Barcelona  
**Institut de Cultura**

Juny 2010

Edita: PEN Català  
Canuda 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)  
08002 Barcelona  
Tel. 93 318 32 98  
Fax 93 412 06 66  
e-mail: [pen@pencatala.org](mailto:pen@pencatala.org)  
[www.pencatala.org](http://www.pencatala.org)

Disseny i realització: insòlit  
Impressió: La impremta ecològica

# Sumari

Salutació . . . . .	7
Informe de Secretaria . . . . .	11
Informe de la Vicepresidència del País Valencià . . . . .	17
Informe de la Vicepresidencia de les Illes Balears . . . . .	18
Comitè d'Escriptors . . . . .	21
Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics . . . . .	23
Comitè d'Escriptors Empresonats . . . . .	26
Compte de pèrdues i guanys 2009 . . . . .	31
Balanç de situació . . . . .	34
Llistat de socis . . . . .	36
Altes i baixes . . . . .	42



# Salutació

Benvolguts associats i associades,

Aprofito l'edició d'aquest butlletí informatiu per saludar-vos cordialment i per agrair-vos en nom de tota la junta actual i en el meu propi el vostre suport i la vostra col·laboració. Sabeu i sabem que sense l'un i l'altra, la persistència del PEN Català en la seva tasca tindria tot un altre sentit i seria encara més difícil.

I ara, tot i que vosaltres ja ho sabeu de sobres, vull també aprofitar que aquesta és l'última vegada que em dirigeixo a vosaltres com a presidenta, per fer una afirmació testimonial com a membre del PEN Català: crec que la nostra no és solament una associació d'escriptors més, sinó que també representa la continuïtat d'una fe i d'una dedicació modernes a la dignitat de la nostra llengua i a la nostra literatura. Una llengua i una literatura fundacional dins la gran tradició europea, i que des de l'alta edat mitjana ha estat present en el concert de les identitats i de la memòria col·lectiva de la nostra civilització occidental.

Sabem que els nostres pares fundadors moderns van haver de treballar molt i en diferents fronts, i també de maneres diverses, en la recerca de les estratègies que fessin possible la presència i el desenvolupament vital de la nostra llengua natural en el nostre país. I van aconseguir deixar-nos un instrument i un patrimoni que es nodreix d'una llarga tradició i que, recolzat en documents de disciplina vària, palesa una alta qualitat en el

pensament jurídic, econòmic, social, polític i poètic. Ara també passem temps convulsos, i segurament ens esperen circumstàncies en les quals se'ns farà difícil «escrostonar murs invisibles en una contrada hostil». Per això crec que la vigilància i les accions que el PEN haurà de portar a terme necessiten amb urgència la vostra col·laboració i complicitat. I entre tots hem de trobar la manera de fer-ho en aquests temps d'agressions dissimulades sota lleis del mercat, o amb lleis d'estricta cooficialitat lingüística que, com que no poden ser modulades a favor de l'obligatorietat del català als diversos nivells de la docència i de l'administració, contenen una càrrega de genocidi cultural, lingüístic i literari de gran tonatge sota l'aparença d'una raó democràtica.

Aquesta situació hostil, ideològica però també conjuntural, coincideix amb un afebliment del pensament i de l'acció política, i en una pèrdua de fibra moral i d'educació formal i bàsica. De fet, no sé si és perquè els nostres gestors culturals desconeixen o no respecten el valor dels individus que no estan enquadrats en cap de les moltes nòmines oficials i/o partidistes, o si és per deixadesa, o és simplement per mala gestió i incompetència, però el cert és que cada vegada resulta més costós el procés d'aconseguir que es facin efectius els ajuts mínims que l'administració dedica a les seves obligades col·laboracions amb la societat civil, de manera que entre els protocols complicats innecessàriament i els silencis administratius, la manca de recursos ha d'acabar paralitzant qualsevol iniciativa d'aquesta societat civil, a la qual es mira més com un competidor suspecte que no com a allò que realment és: una col·laboració, en el cas del PEN Català, totalment desinteressada i fruit només d'un imperatiu de justícia i de civilització. Uns ajuts mínims que la Institució de les Lletres Catalanes i/o la Conselleria de Cultura té el compromís moral i polític de distribuir entre els actors de la societat civil en justa compensació al tribut econòmic que els dóna la ciutadania.



Però, últimament, i des que el PEN, tot seguint els signes d'aquests temps, s'ha convertit en un instrument actiu tant pel que fa a la gestió solidària amb els i les escriptores perseguides per raó de la seves obres, com pel que fa a la defensa dels drets lingüístics i del patrimoni literari en l'àmbit d'un fòrum internacional al de la solidaritat entre els escriptors, el manteniment dels objectius de la nostra associació són cada vegada més complicats de dur a terme per manca de suport. Per sort, i fins ara, la complicitats d'algunes entitats i de persones excepcionals tant del camp polític com del de l'administració o del privat, han propiciat audiències felices que han fet possible la realització d'algun projecte PEN durant un determinat període.

I és que, com també sabeu tots i totes, el PEN Català és extremadament pobre, tot i que internacionalment és un dels Centres PEN més actius entre els aproximadament 180 Centres que hi ha a tot el món. De manera que la representació catalana als fòrums internacionals a través de les tasques dels diversos comitès del PEN és una representació altament valorada i sol·licitada. La prova és el premi Sharazad que ha rebut des de la Unió Europea per la seva participació i gestió en el programa de la Xarxa ICORN, i també el fet que el nostre director del comitè pels drets lingüístics, J. M. Terricabras, hagi estat elegit pel PEN Internacional per a fer-se càrrec de la Presidència del Comité Internacional de Drets Lingüístics, la qual cosa també comporta que Barcelona sigui en aquests moments la seu visible del dit comitè internacional –la reunió anual del qual si Déu vol s'haurà desenvolupat precisament en aquests dies 16, 17 i 18 de juny. La col·laboració del PEN Català és també valorada i sol·licitada per diverses empreses d'activitat cultural i literària del nostre país.

En canvi, em sap greu haver de dir que no hem trobat ni la mateixa disposició ni gaires mostres de complicitat en les associacions germanes del nostre país. Sento una lleu sensació de

tristesa quan penso en les diverses ocasions de col·laboració perdudes, i no puc sinó sentir estranyesa davant d'incomprensibles actituds d'animadversió fetes efectives en estratègies de rivalitat, totalment indignes d'un gremi de gent humanista i de lletres. En un altre ordre de coses, però, finalment semblant, també em fa tristesa constatar la prevenció i els prejudicis, les estratègies inconfessables d'emascarament i d'ocultació, d'apropiació i al mateix temps de negació que s'han produït per part dels nostres gestors culturals oficials més propers. Actituds que han fet impossible la realització de molts projectes necessaris per a la vida de l'escriptura al nostre país. Projectes que el PEN havia concebut i iniciat i que s'han perdut per la meitat del camí.

Per tot això us deia en començar aquesta carta de salutació i també de comiat com a Presidenta, que en aquest moment la vostra solidaritat de socis i sòcies ens és un ajut sempre present i necessari. I també vull deixar constància que la gestió del PEN Català està quallada d'esforços inacabables, de gestions insistents i moltes vegades infructuoses. Però l'orgull consisteix en que creiem que les nostres idees i els nostres projectes tenen sentit i tenen entitat, tenen projecció i tenen finalitats. Projecció i finalitats que responen a una política cultural fidel, valenta i amb mires de futur, per les quals val la pena treballar encara –i sobre tot ara que segurament haurem d'encarar amb decisió aquells «murs» dels quals parlava el poeta J.V. Foix, perquè ¿qui sinó aquells i aquelles que creiem en la dignitat de la nostra llengua i de la nostra cultura «gosa-rà escrostonar murs invisibles en una contrada hostil»?

Us saluda cordialment,

**Dolors Oller**  
Barcelona, juny de 2010

# Informe de Secretaria

**Carme Arenas**

*Secretària General*

Un any més, el PEN Català ha continuat tirant endavant els compromisos contrets amb tot el col·lectiu que el conformem, tant dins les terres de parla catalana com en l'esfera internacional, exercint la tasca de diplomàcia cultural, com a instrument internacional que és el PEN de reconeixement de la nostra identitat cultural i literària.

Un any més, hem procurat ser en un primer pla en el terreny de la solidaritat, en el de la promoció de la literatura catalana arreu, i en el de la defensa dels drets lingüístics. Tot això a través d'activitats i programes, treballant amb administracions diverses i amb altres entitats que, com el PEN, treballen en objectius coincidents.

Ha estat un any en què, malgrat els aires de crisi i les retallades pressupostàries, hem pogut ampliar alguns dels projectes, com és el cas de la incorporació de la ciutat de Palma al Programa «Escriptor refugiat», amb l'acollida de la periodista Rhoda Mashavave, de Zimbabwe; de la continuïtat del Programa a Barcelona, amb l'arribada de Sihem Bensedrine, de Tunísia, una històrica lluitadora pel dret a la llibertat d'expressió i pels drets de les dones en una societat de titularitat democràtica, però que amaga els pitjors usos dictatorials. Pel que fa al programa «Escriptor refugiat» i al Projecte Sharazad, voldríem compartir amb tots vosaltres la «Menció de qualitat» que

ha rebut el programa per part de la Unió Europea, com el millor gestionat.

També ha estat un any de canvis en la comunicació amb tots vosaltres, a través del nou butlletí, que ja heu rebut en tres ocasions, per tal de donar-vos notícia dels fets més rellevants de la nostra activitat. I de la distribució dels dos darrers números de la revista *Catalan Writing*, de la qual hem aconseguit de fer un tiratge de 13.000 exemplars i que es distribueix a tot el món i, des de l'any passat, és també el suplement literari de la publicació *Catalonia Today*. Tot això a part de la consolidació de la nova pàgina web i de la modernització de la Revista digital de traducció VISAT, que l'ha convertida en una de les revistes pioneres sobre traducció i que aconsegueix un nombre de visites que va creixent any rere any.

En l'àmbit internacional, durant l'any 2009, el PEN Català ha participat en les següents reunions internacionals:

- **Reunió «The Shahrzad – Stories for Life» meeting** organitzat per l'ICORN. Frankfurt. Hi assisteix Raffaella Salierno. (28 i 29 de gener).
- **Congrés de Traducció** organitzat pel Comitè de traduccions del PEN Internacional. Salzburg. Hi assisteix Josep-Maria Terricabras (23-26 de febrer).
- **Festival Literari Passaporta**, organitzat per l'ICORN. Brussel·les. Hi assisteixen Carme Arenas i Raffaella Salierno. (27-29 de març).
- **8th Internacional Writers in Prison Committee Conference**, organitzada pel PEN Internacional. Oslo. Hi assisteix Raffaella Salierno (31 de maig- 4 de juny).
- **75è International PEN Congress**, organitzat pel PEN Internacional. Linz (Àustria). Hi assisteixen Dolors Oller i Carme Arenas com a delegades oficials i Josep-Maria Terricabras, en qualitat de president del Comitè de Traduc-

cions i Drets Lingüístics del PEN Internacional (17-24 de setembre).

Durant el congrés, el filòsof i novel·lista canadenc John Ralston Saul va ser escollit nou president del PEN Internacional. Ralston Saul, que substituï en aquest càrrec a Jiri Grusa, va ser president del PEN canadenc i té una llarga trajectòria en defensa dels drets dels escriptors empresonats i refugiats de la xarxa americana i és un dels ponts entre el PEN Internacional i la xarxa de ciutats refugi ICORN. Nascut a Ottawa el 1947, té una influència creixent en el pensament polític i econòmic de nombrosos països, ha estat inclòs en la llista dels cent pensadors més valorats del món que publica la prestigiosa revista *Utne Reader*. Les seves obres han estat traduïdes a més d'una dotzena d'idiomes i han merescut nombrosos premis i reconeixements internacionals. Ha publicat llibres de filosofia i cinc novel·les, entre elles *Mort d'un général*, best-seller internacional. El seu darrer llibre és *The Collapse of Globalism and the Reinvention of the World*.

- **Acte literari a Potenza (Itàlia)**, organitzat pel PEN Català i l'ICORN. Hi assisteixen Raffaella Salierno, Carme Arenas i Maria Barbal (30 de novembre).

Pel que fa als diversos comitès, han continuat amb la seva tasca, la qual trobareu detallada en els apartats següents de la memòria.

La Presidència del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Internacional obliga el PEN Català durant el mandat de quatre anys a organitzar una trobada anual d'aquest comitè. La primera **Trobada Internacional del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Internacional (CDTL)** es va celebrar a Barcelona els dies 20 a 22 d'abril, sota la presidència de Josep-Maria Terricabras, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans, en sessions de matí i tarda.

A les sessions hi van participar representants dels Centres PEN següents: català, italo-suís i retoromànic, gallec, portuguès, basc, esperanto, japonès i sud-africà. També hi va assistir un representant del Board del PEN Internacional.

Les reunions del Comitè es van centrar, de forma alterna, en qüestions relacionades amb la traducció i en qüestions referides als drets lingüístics. En aquesta ocasió, el Comitè va reflexionar sobre l'estat de la traducció en els diferents àmbits lingüístics. Per això, a més de les informacions de la presidència i de qüestions relacionades amb la futura organització del Comitè, les sessions es van desenvolupar al voltant de dos grans grups de qüestions referits a la traducció i que prèviament havien estat comunicats a tots els centres membres del Comitè.

Quina és la situació de les traduccions a cada país? Es tradueixen moltes obres a la llengua del país? Se'n tradueixen moltes de la llengua del país a altres llengües? De quines temàtiques? A cada país, com es veu aquesta situació des del PEN? Com hi participa o hi pot participar cada PEN?

Importància de les traduccions de qualitat. Com podria promoure cada PEN la traducció de les obres més clàssiques de la seva llengua? Com es pot combinar amb el fet de donar a conèixer l'obra d'escriptors nous? Quines iniciatives pot prendre cada PEN per promoure que es facin traduccions de qualitat de les millors obres de la seva tradició literària?

En la presentació de les iniciatives protagonitzades pels diferents centres PEN, va tenir una especial rellevància la presentació, per part de Simona Skrabec, del projecte del PEN Català VISAT. *Revista digital de literatura i traducció.*

En les sessions conjuntes que es van organitzar amb l'ICORN, la sessió de tarda del dia 21 va incidir en aspectes centrals d'aquesta temàtica: així ho van fer la conferència de Francesc Parcerisas («Asymmetrical Relevance of Literary Translation») i

també la taula rodona sobre el tema «És la traducció la llengua del nostre món?», moderada per Carme Arenas.

A fi que aquestes jornades no quedessin simplement en un contacte casual i fugisser, es va acordar de consolidar alguna estructura de contacte habitual entre els centres PEN al llarg de l'any, de manera que es pogués anar fent feina entre les dues sessions anuals i que aquestes servissin per confirmar, contrastar i estimular projectes, no simplement per notificar-los o intercanviar-los. En aquest sentit, s'ha pensat també en l'elaboració d'algun web que, independentment dels que tenen els diferents centres, servís a la presidència i als membres del comitè per establir contactes, intercanvis i debats de forma regular. Aquest és un dels projectes que s'ha d'abordar properament, per al qual s'han de calcular bé els objectius, els mitjans i els costos.

Aquesta era la primera reunió que es feia a Barcelona hostatjada pel PEN Català. No és gens exagerat dir que els participants van expressar una gran satisfacció tant pel tracte rebut com pel treball realitzat. És d'esperar que, en els propers mesos i anys, que són els de la presidència catalana del Comitè, el ritme de treball es pugui intensificar i es puguin dur a terme alguns dels projectes d'abast internacional que es tenen entre mans.

Una altra de les activitats que des de fa quinze edicions organitzem és el Programa «Tres veus, tres estils». Dissabte 13 de juny de 2009, tingué lloc el XVencontre literari *Tres veus, tres estils*. Per segona vegada l'acollí el monestir de Sant Pere de Casserres (Osona), dins del II Casserres poètic. La majestuosa volta romànica bastí els versos dels poetes Fidel Bofill, Rosa Codina i Elias Mas.

La plasticitat poètica de Fidel Bofill i l'evocació dels temps clàssics de Mas s'agermanaren amb la veu càlida i suggerent de l'alquimista de la paraula i indagadora de sentiments que és Rosa Codina. Bofill repassà obra recent fruit del seu periple vital i poètic dels darrers anys (de Manhattan a Creta); Codina ens

revelà els espais intimistes del seu món líric, alguns dels quals encara inèdits i Mas ens féu navegar des de les illes gregues fins al jardins de la seva infantesa.

Una vegada més, l'acte fou presentat i moderat per l'escriptor Víctor Pallàs, que agrai el suport del Consell Comarcal d'Osona a través de la seva consellera de cultura Rosa Vestit i del coordinador del Casserres poètic Josep Checa.

Esperem, malgrat les dificultats, poder anar tirant endavant tots els projectes i encetar-ne de nous. Continuar establint complicitats i treballar per la literatura i els drets fonamentals. Però necessitem, com sempre, tot el vostre suport i col·laboració, participant als actes i en els programes que tenim endegats, fent-nos tots aquells suggeriments que cregueu oportuns i que ens ajudaran a ser més eficaços en els nostres objectius.



# Informe de la Vicepresidència del País Valencià

Durant l'any 2009 el PEN català ha mantingut les línies de relació establertes l'any anterior amb diverses institucions valencianes de caràcter cultural, com ara la col·laboració amb la revista *L'Espill* (editada per la Universitat de València i l'Editorial Tres i Quatre), que es va iniciar amb la publicació del dossier «Traduir literatura» en el número 29 de la revista (tardor del 2008) i que ha continuat amb nous projectes en fase de realització actualment. També s'ha col·laborat amb l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana en l'edició del llibre *Opera estellesiana. Per a una edició crítica de Vicent Andrés Estellés* (V. Salvador, A. Piquer i Daniel P. Grau eds.), d'aparició imminent. Així mateix s'han fet contactes amb el Centre Octubre a fi de participar en properes edicions dels Premis Octubre i en altres actes que tenen lloc en aquest centre cultural valencià. Finalment s'han fet els tràmits oportuns per a la signatura d'un conveni del PEN Català amb l'IVITRA (Institut Virtual Internacional de Traducció), que té la seu a la Universitat d'Alacant.

# Informe de la Vicepresidència de les Illes Balears

**Biel Mesquida**

I-Per recordar a l'escriptora i membre del PEN català, Xesca Ensenyat, organitzàrem un cicle, «Les vides de Xesca Ensenyat», amb dues taules rodones a Palma i una lectura dels seus textos a Pollença. Xesca Ensenyat (Pollença, 1952-Inca, 2009), escriptora, outsider, agitadora cultural i bloguera, va morir el mes de maig de 2009. I el millor homenatge que li podíem fer era la lectura. I no la lectura beata, sinó llegir-la de bell nou, lectura nova de trinca –que ve de trencar, i és el que va fer ella, una de les veus més insubornables de la literatura contemporània catalana. Volíem fer alhora un recordatori i una aproximació a la seva obra que servís per tal de reivindicar-la, i reclamar el fet que cal recollir, ordenar i publicar els textos que es troben dispersos o en bona part inèdits. En definitiva, investir la tasca de reclamar el lloc que li correspon en el marc de la literatura. A *L'amistat com a lleugeresa*, que es va fer el dia 27 d'octubre de 2009, hi participaren Carme Arenas, Alexandre Ballester, Marc Cerdó Ensenyat, Joana Serra de Gayeta, Maria Victòria Secall i Antònia Vicens, moderats per Biel Mesquida. A *L'obra com a fonament*, que es va fer el dia 28 d'octubre de 2009, hi participaren Vicent Partal, Damià Pons, Margalida Pons, Àngel Terron, Antoni Xumet i moderà Sebastià Perelló. A la lectura de textos, que tingué lloc el 29 d'octubre de 2009, que presentà Elisenda Farré, hi participaren els escriptors Alexandre Ballester, Miquel Bezares,

Miquel Àngel Lladó, Bernat Nadal, Maria Victòria Secall, Antònia Vicens, Biel Mesquida i els seus fills Marc i Maria Cerdó. Hi col·laboraren el Servei d'Activitats culturals de la Universitat de les Illes Balears, la Conselleria de Cultura del Govern Balear i l'Ajuntament de Pollença.

II-Per incentivar la lectura de traduccions catalanes i donar a conèixer obres essencials traduïdes al català, organitzarem un cicle que combinava les possibilitats d'un club de lectura amb la tertúlia amb el traductor i la presentació de cada autor per un especialista. Es realitzà des d'octubre a maig en col·laboració amb el Servei d'Activitats Culturals de la Universitat de les Illes Balears i la llibreria Àgora.

*El Nadal d'un nen gal·lès* de Dylan Thomas, presentat per James Miele i traduït per Francesc Parcerisas. *El Gatpard de Lampedusa*, presentat per Joan Alegret i traduït per Pau Vidal. *Contes suecs* de diversos autors presentats per Josep A. Grimalt, i traduïts per Albert Herranz. *Diaris de T. Bernhard*, presentats per Ulrike Steinhäusl i traduïts per Clara Formosa. *Una vida plena* de D. Grossman presentat per Joan Ferrer, i traduït per Roser Lluch. Els *llibres de Manuel Antonio Pina* presentat per Perfecto Cuadrado, i traduït per Gabriel S. T. Sampol.

III-El fet cultural més important que hem realitzat durant l'any 2009 ha estat quan, en sessió de dia 1 d'abril de 2009, es va aprovar el conveni de col·laboració entre el PEN Català i l'Ajuntament de Palma per al desenvolupament del programa «Escriptor Refugiat». Aquest conveni es va signar el 2 de juliol de 2009, entre el PEN Català i l'Ajuntament de Palma (àrea de Cultura, Patrimoni i Política Lingüística, i àrea de Benestar Social), per al programa «Escriptor Refugiat», emmarcat dins la Xarxa de Ciutats Refugi ICORN. La periodista Rhodah Mashavave va arribar a Palma el 13 d'octubre de 2009. Va ser rebuda per

Raffaella Salierno, directora del programa «Escriptor Refugiat», Biel Mesquida, vicepresident del PEN Català a les Illes Balears; Sebastià Perelló, vocal del PEN Català; Nanda Ramon, regidora de Cultura, Patrimoni i Política Lingüística de l'Ajuntament de Palma; Eberhard Grosske, regidor de Benestar Social de l'Ajuntament de Palma; i Elisenda Farré, coordinadora del programa a les Balears. El 20 de novembre de 2009 Rhodah Mashavave va ser presentada en una roda de premsa convocada per l'Ajuntament de Palma i el PEN Català. Rhodah Mashavave ha assistit a un curs complet de llengua catalana A1 (febrer-maig 2010) de 40 h i, parcialment, a dos cursos de llengua catalana (novembre-desembre 2009). El 17 de desembre de 2009 R. Mashavave va fer una conferència als alumnes de 2n de Batxillerat i 4t d'ESO de l'institut Ramon Llull (alumnes d'anglès de la professora María Loredó). Va parlar de la situació política i social a Zimbabue, així com de l'educació, els drets humans i la seva experiència personal als mitjans del país. Abans de la seva visita, els alumnes havien treballat aspectes de Zimbabue i de la periodista. L'any 2010 Rhodah Mashavave ha fet cinc xerrades a quatre instituts públics de Mallorca, una xerrada a una escola concertada de Mallorca i dues sessions a un institut d'Eivissa (IES Isidor Macabich).

# Comitè d'Escriutores

El Comitè d'Escriutores hem continuat amb la nostra tasca de visibilitzar les dones escriptores tot fent-los el reconeixement que es mereixen i d'aquesta manera reforçar la tan necessària genealogia femenina en el món de la literatura.

Els actes organitzats pel Comitè d'Escriutores aquest últim any han estat els següents:

**Homenatge a Simone Weil** en el centenari del seu naixement 28 de maig del 2009 al CCCD Francesca Bonnemaison.

**Homenatge a M. Àngels Anglada** en l'aniversari de la seva mort 28 de novembre del 2009 a l'Ateneu Barcelonès.

**Homenatge a Rosa Leveroni** en el centenari del seu naixement 14 d'abril del 2010 a l'Ateneu Barcelonès.

També vam participar a l'**homenatge a Adrià Chavarria**, que sempre ens havia acompanyat, en motiu del seu traspàs 21 de desembre del 2009 a l'Espai Mallorca.

I encara vam proposar de muntar uns recitals de poesia per Sant Jordi del 2009 a l'Ajuntament i a la Setmana de la Poesia d'enguany que, per motius aliens al comitè, no es van poder portar a terme.

També aprofitem l'avinentsa per acomiadar-nos com a Comitè d'Escriptors del PEN. I aquesta és la carta que hem enviat a la Junta comunicant la dissolució del Comitè d'Escriptors:

Benvolguda Junta,

Reunit el Comitè d'Escriptors del PEN Català el dia 12 d'abril del 2010, decidim disoldre'l després d'haver treballat i d'haver assolit, en part, els objectius que s'havien fixat en la seva constitució: el reconeixement i la promoció de les dones escriptores tant del passat com del present i l'atenció primordial devers la creació literària de les dones i les seves relacions internacionals.

Recordem que l'any 1996, després de dos anys d'anar fent un seguit d'actes, va quedar conformat el primer Comitè, sota l'ègida de Maria-Mercè Marçal i de Montserrat Abelló, amb Neus Aguado, Josefa Contijoch, Mercè Ibarz i Lluïsa Julià. Durant més de setze anys hem deixat constància de la nostra activitat amb homenatges, cicles, actes, projectes i publicacions.

Manifestem el nostre agraïment pel suport rebut i també volem expressar la nostra voluntat de seguir col·laborant amb el PEN quan hi hagi oportunitat.

Ben cordialment

**Joana Bel, Núria Cabré, Teresa Colom, Josefa Contijoch,  
Àngels Gregori, Mercè Otero-Vidal, Tònia Passola,  
Teresa Pous, Montserrat Rodés**

# Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics

Durant l'any 2009 cal destacar les següents activitats del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics:

**Trobada Internacional del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics** (Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 21 i 22 d'abril del 2009) es va proposar debatre la situació de les traduccions en els països participants i quines iniciatives pot prendre cada PEN per promoure traduccions de qualitat. Hi van participar el president del Comitè Internacional, Josep-Maria Terricabras, i el delegat del PEN Internacional, Frank Geary, a més de les delegacions dels centres PEN Suïssa, Galícia, Portugal, País Basc, Japó, Sudàfrica i el PEN Esperanto. Entre moltes altres coses, els delegats van considerar que caldria millorar la comunicació dins del Comitè Internacional creant un fòrum de debat i que estaria bé establir contactes amb els àmbits universitaris dedicats a la traducció. En general, caldria que el PEN estigués present en tots aquells esdeveniments importants on passen coses relacionades amb la traducció. Però cal tenir present que per aconseguir més participació en les trobades internacionals del Comitè, hi ha també els impediments pràctics com el cost del desplaçament i de l'allotjament que pot resultar inaccessible per a molts centres establerts en països en vies de desenvolupament. Es proposa d'estudiar quines mesures de solidaritat

serien viables. Es comenta també que ara fa deu anys es va aconseguir firmar la Declaració Universal de Drets Lingüístics i que, considerant el temps transcorregut, caldria fer una nova campanya, tornar-ne a parlar, perquè hi ha hagut un gran retrocés en l'opinió pública internacional. El PEN té prestigi però la seva feina a vegades és poc coneguda i no hi ha prou coneixement sobre la importància de la xarxa internacional. Caldria fer més campanyes entre els escriptors i periodistes perquè coneguïn millor el PEN i aconseguir més penetració social.

**Visions de Grècia** (Barcelona, Residència d'Investigadors, 14 d'abril al 11 de maig 2009). El cicle, organitzat en col·laboració amb l'Associació Catalana de Neohel·lenistes, ha analitzat la relació entre la Grècia clàssica i l'Europa moderna a partir del Romanticisme per establir les bases del filohel·lenisme actual. Com a conferenciants hi van participar, entre d'altres, Ernest Marcos, Eusebi Ayensa (director de l'Institut Cervantes d'Atenes), Fani-Maria Tsigakou (conservadora del Museu Benaki d'Atenes), Susanna Rafart i José Pascual.

**Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami** (Barcelona, Casa Àsia, 30 de setembre de 2009). El Dia Internacional de la Traducció de 2009 va ser dedicat a parlar de la traducció del japonès i del xinès al català. El debat es va centrar en les qüestions què, com i per què es tradueix. Els ponents van revisar també algunes de les principals traduccions de poesia japonesa i xinesa al català. Albert Nolla va destacar la «invasió subtil» de la literatura japonesa a casa nostra. Mercè Altimir va analitzar les raons perquè l'escriptor maleït Yukio Mishima havia enlluernat Occident. Carles Prado-Fonts va sospesar les presències i absències xineses al català d'acord amb la política en sentit estricte i també la política literària. I finalment, Manel Ollé va ampliar l'horitzó d'aquest debat amb una reflexió sobre el lloc de les lletres xine-



ses en la literatura universal. Després de la taula rodona va seguir el recital **Traços en el silenci**, presentat per Jordi Mas i Manel Ollé. De la tradició japonesa es van llegir versions d'haikus i tankes que van inspirar els poetes catalans i les traduccions de *Contes d'Ise* i de poetes com Matsuo Bashô. Els autors xinesos van ser presents amb traduccions de Li Bai, Bai Juyi, Du Fu i Du Mu. La mediateca de Casa Àsia va preparar una petita exposició de llibres traduïts al català que guarden en el seu fons.

**Visat: Revista de traducció i literatura.** El Comitè va acabar d'enllestir durant el 2009 la revista digital de traducció i literatura *Visat*. El nou web suposa una actualització i millora de l'antic web del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics i inclou un sistema de cerca ràpida que el fa més accessible i àgil. Els continguts principals estan disponibles en cinc llengües: català, espanyol, anglès, francès i alemany amb l'objectiu que les informacions sobre la literatura catalana puguin arribar a editors, investigadors i traductors d'arreu del món. S'hi presenten més d'un centenar d'autors, tant catalans que han estat traduïts a altres llengües com autors universals traduïts al català, acompanyat amb assaigs sobre l'obra respectiva i fragments de traduccions. El nou web també conté un espai reservat per als traductors de gairebé trenta llengües diferents relacionats amb la traducció al català o des del català. Els traductors hi poden presentar els seus treballs ja realitzats, anunciar nous projectes i publicar les seves reflexions sobre el fet de traduir. El web *Visat* vol ser un espai referència per als professionals de la traducció literària i per a tots els amants de la bona literatura. Vegeu: <http://www.visat.cat/>

# Comitè d'Escriptors Empresonats

**Raffaella Salierno**

L'activitat del CEE de l'any 2009 ha continuat desenvolupant-se seguint les línies directives establertes durant els últims anys, amb el Programa «Escriptor Refugiat» com a eix central de la programació d'accions i activitats. Aquest Programa també ha servit com a punt de partida per generar debat i opinió al voltant de la temàtica de la llibertat d'expressió, tant en relació als continguts, com a la mateixa llengua en la qual aquests continguts són expressats. Tanmateix, s'ha continuat propulsant les campanyes i accions proposades pel Comitè d'Escriptors Empresonats del PEN Internacional, la col·laboració amb altres entitats culturals i de defensa dels drets humans i la participació en programes internacionals per complir amb un dels objectius fundacionals del PEN Català, el de ser una plataforma internacional per a la cultura catalana.

Cal destacar que també enguany molts dels actes organitzats pel CEE han pogut ser programats gràcies al suport donat pel programa «Culture 2007» de la Unió Europea al Projecte Shahrazad. Aquest projecte cultural, realitzat conjuntament per les ciutats de Barcelona, Brussel·les, Frankfurt, Norwich, Estocolm i Stavanger, totes elles integrants de la Xarxa ICORN, promou els intercanvis culturals com a base per a la difusió dels valors universals de la tolerància i la democràcia.

## **Programa «Escriptor Refugiat»**

**Barcelona:** L'escriptor amazic Salem Zenia ha conclòs la seva participació al Programa «Escriptor Refugiat» del PEN Català en el desembre del 2009 (Zenia ha estat el primer escriptor acollit pel PEN Català en el marc d'aquest Programa, des de 2007 a 2009). El programa ha tingut una acollida molt favorable en els àmbits culturals, tal com ho demostren les més de vint activitats que l'escriptor acollit ha fet en el territori català i a l'estranger, entre conferències, presentacions, lectures poètiques i contribucions escrites (hem comptabilitzat unes setanta activitats al llarg dels dos anys i escaig que ha durat l'acolliment). Important ha estat la participació activa de Salem Zenia en l'Observatori Català de la Llengua Amaziga (OCLA), del qual és Assessor a la programació cultural.

L'acollida a Barcelona de l'escriptor Salem Zenia i el Programa «Escriptor Refugiat» han despertat també un gran interès mediàtic, tant en la premsa escrita com en la radiofònica i televisiva.

**Palma:** Gràcies a la implicació activa de Biel Mesquida i Sebastià Parelló per implantar el Programa «Escriptor Refugiat» a les Illes Balears, el 2 de juliol de 2009 la ciutat de Palma s'ha sumat a la xarxa de ciutats refugi, signant un conveni amb el PEN Català per la coordinació del Programa a la ciutat. Rhodah Mashavave, periodista i escriptora de Zimbabwe, ha iniciat el seu acolliment a Palma en el mes d'octubre. Ja des d'un bon principi, Rhodah s'ha mostrat molt activa en la col·laboració amb els mitjans de comunicació de les Illes i en la realització de tallers a escoles, tot desenvolupant els valors de la interculturalitat.

Entre les activitats dutes a terme pel CEE durant el 2009, destaquem:

## **IV Assemblea General de l'ICORN**

La IV Assemblea General de la xarxa de ciutats refugi ICORN (International Cities of Refuge Network), de la qual Barcelona n'és membre fundador a través del PEN Català, es va celebrar a Barcelona del 20 al 22 d'abril. A l'Assemblea van participar una vuitantena de delegats, observadors i escriptors acollits per la xarxa. Les sessions de l'Assemblea General van ser acompanyades per activitats literàries a les quals van participar, entre d'altres, escriptors de prestigi com Derek Walcott, Premi Nobel de Literatura 1992, Ilija Trojanow, Russell Banks, Chenjerai Hove, Horacio Castellanos Moya, Carlos A. Aguilera Chang, Koulsy Lamko, Basim Mardan, Hamza Zirem i Salem Zenia.

## **Fòrum global per la llibertat d'expressió (GFFE)**

El Fòrum, celebrat a Oslo de l'1al 6 de juny, es va organitzar com un gran contenidor on organitzacions de defensa de la llibertat d'expressió poguessin celebrar les trobades anuals dels seus membres –el PEN Internacional va organitzar la Trobada del Comitè d'Escriptors Empresonats– i, a continuació va debatre els temes més actuals relacionats a la llibertat d'expressió, les violacions a aquest dret i les estratègies i campanyes per defensar-lo.

Les sessions de debat dels delegats van anar acompanyades d'activitats literàries i culturals. El Programa «Escriptor Refugiat» del PEN Català va ser convidat a participar-hi enlllestint l'exposició *Veus silenciades, Veus rescatades*, muntada en l'edifici de la Biblioteca Nacional Noruega.

## **Acte amb motiu de l'adhesió de la ciutat de Palma a l'ICORN**

La signatura del conveni entre l'Ajuntament de Palma, l'ICORN i el PEN Català, perquè Palma esdevingués ciutat refugi d'escriptors perseguits, es va celebrar el mateix dia de signatura del

conveni amb un recital poètic al qual van participar els poetes Chenjerai Hove, Antònia Vicens, Miquel Àngel Llauger, Sebastià Perelló i Biel Florit. L'acte va ser presentat per Biel Mesquida.

## **Dia Internacional de l'Escriptor Empresonat**

El Dia Internacional de l'Escriptor Empresonat, que se celebra el 15 de novembre de cada any, és una ocasió important per al PEN Català per solidaritzar-se amb els escriptors perseguits i donar a conèixer els seus casos. Els actes celebrats el 2009, sota el lema *Distància i literatura*, han tingut, per primera vegada, dos escenaris addicionals al ja habitual de Barcelona, les ciutats d'Agramunt i de Potenza (Itàlia).

Els actes van començar a Barcelona el 12 de novembre, amb una acció reivindicativa en el decurs de la qual escriptors i periodistes van afirmar el seu compromís amb la llibertat d'expressió, tot llegint textos d'autors perseguits.

Seguidament, el tema *Distància i literatura* va ser el fil conductor de la intervenció de Juan Gabriel Vásquez (Colòmbia-Barcelona) i de la taula rodona que va seguir, amb la participació de Maria Barbal, la poeta iraquiana Manal Al-Sheikh (Iraq-Stavanger) i l'escriptor amazic Salem Zenia, moderada per Carme Arenas. L'acte es va concloure amb una vetllada literària en la qual els escriptors convidats van llegir fragments de la seva pròpia obra.

El dia següent, 13 de novembre, la celebració del Dia Internacional de l'Escriptor Empresonat es va traslladar a Agramunt, a la seu de la Fundació Guinovart, amb un acte en el qual van participar Maria Barbal, Manal Al-Sheikh i Salem Zenia.

Amb un salt temporal i geogràfic, les jornades organitzades pel 15 de novembre es van concloure el 30 de novembre a Potenza, en l'escenari del Teatre Francesco Stabile, amb un acte adreçat especialment a estudiants i a gestors culturals. Hi van participar, entre d'altres, Maria Barbal i Manal Al-Sheikh, presents

ja a Barcelona i Agramunt, i Hamza Zirem, poeta amazic acollit en la mateixa ciutat de Potenza.

Els actes literaris i reivindicatius organitzats pel PEN Català han comptat, un any més, amb la complicitat de diferents llibreries i biblioteques del país que, durant la setmana que precedeix el dia 15 de novembre (o els dies anteriors o posteriors), van penjar el cartell produït per aquesta jornada a partir d'una instantània d'Eulàlia Valldosera i disseny d'Andreu Claret-Serrahima, tot muntant un aparador amb llibres d'escriptors empresonats, exiliats, perseguits etc. o bé que hagin aportat reflexions sobre la qüestió.

# Llistat de socis

Abelló Soler, Montserrat  
Abraham i Homobono, F. Xavier  
Abrams, Sam  
d'Aguilar-Amat Castillo, Anna  
Aguiló Veny, Josep Lluís  
Aguirre, Elvira  
Ainaud de Lasarte, Josep M.  
Albanell Tortadès, Josep  
Albó, Núria  
Alonso, Vicent  
Altaió Morral, Vicenç  
Alvarado i Esteve, Helena  
Àlvaro i Vidal, Francesc Marc  
Alzamora Martín, Sebastià  
Amorós Corbella, Maria Lluïsa  
Amorós Solà, Xavier  
Anglès Soronellas, Fina  
Arbona Santamaria, Antònia  
Arbonès Freixas, Jordi  
Arca Soggiu, Antoni  
Ardid Borràs, Rosa  
Arenas i Sampera, Joaquim  
Arenas Noguera, Carme  
Aritzeta Abad, Margarida  
Arnau Faidella, Carme  
Arqués Corominas, Rossend  
Bacardí Tomàs, Montserrat  
Bach, Miquel  
Bach Núñez, Josep-Ramon  
Badia i Dalmases, Francesc  
Badiella Garcia, Jordi  
Badosa, Cristina  
Balasch, Ramon  
Ballester Figueras, Margarita  
Ballester Roca, Josep  
Barbal Farré, Maria  
Barceló Perelló, Miquel  
Bartomeus, Antoni  
Batallé i Serra, Víctor  
Bats, Annie  
Benet i Jornet, Josep M.  
Benet Salinas, Maluy  
Berenguer Micó, Vicent  
Berga i Bagué, Miquel  
Bergonyó Aroca, Jordi  
Bezares i Portell, Miquel

Bilbeny Garcia, Norbert  
Boada i Juncà, Martí  
Bonals Codina, Jesús  
Bonet Marí, Iolanda  
Borja, Carmen  
Borràs González, M. Lluïsa  
Bosquet i Paredes, Jaume  
Bover, August  
Broch Huesa, Àlex  
Bru de Sala Castells, Xavier  
Bruch Pla, Araceli  
Buades Beltran, Joan  
Cabanés, Jem  
Cabot i Vila, Pilar  
Cabré Castellví, Núria  
Cabré Fabre, Jaume  
Calafat Ferrandis, Francesc  
Calderer Cortasa, Lluís  
Camps Gaset, Montserrat  
Cantalozella i Mas, Assumpta  
Canyelles Colom, Antònia  
Capò, Bernat  
Carbó Masllorens, Joaquim  
Carbonell González, Oriol  
Carcellé i Freixas, Pep  
Cardell Santandreu, Miquel  
Cardona i Castro, Àngels  
Carlos Arnaiz, Pere M.  
Carod-Rovira, Josep-Lluís  
Carranza, Maite  
Carrera i Busquets, Anton  
Carrió Figuerola, Jordi  
Casas Selvas, Carmen

Casasús Guri, Josep M.  
Castany, Bernat  
Castellà Gassol, Joan  
Castellet Díaz de Cossío, Josep M.  
Castells Ferrer, Ada  
Cerdà, Jordi-Pere  
Cid Català, Josep Sebastià  
Cirici Alomar, David  
Cisteró García, Antoni  
Clapés i Flaqué, Antoni  
Coll i Martí, Josep  
Colom Pich, Teresa  
Colomines Puig, Joan  
Comadira Moragriega, Narcís  
Comellas i Colldeforns, Jaume  
Cònsul i Porredon, Arnau  
Contijoch Pratdesaba, Josefa  
Cornet i Planells, Montserrat  
Cornudella, Jordi  
Cortés Orts, Carles  
Creus, Ricard  
Creus del Castillo, Jaume  
Cuyàs, Emmanuel  
Dalmases, Antoni  
de Cara Casaleiz, Hilari  
Delgado, Josep-Francesc  
Desclot, Miquel  
Didac Stegmann, Tilbert  
Dogwiler Viñes, Luana  
Duarte i Montserrat, Carles  
Duran Armengol, Teresa  
Edo, Graciela  
Erra Macià, Ramon



Escrivà Vidal, Maria Josep  
Espinàs i Massip, Josep M.  
Fabregat Armengol, Rosa  
Faner, Pau  
Fanès, Fèlix  
Farrés Junyent, Ernest  
Faulí Olivella, Josep  
Ferrà Martorell, Miquel  
Figueras i Suñé, Albert  
Figueras i Vallès, Miquel  
Figueres Felip, David  
Fiol Móra, Bartomeu  
Florit Ferrer, Gabriel  
Fonalleras i Codony, Josep M.  
Forcada Florensa, Assumpció  
Forcano i Aparício, Manuel  
Formosa Torres, Feliu  
Forner Escobet, Climent  
Gabancho, Patrícia  
Garriga Anguera, Pilar  
Gibert Pujol, Miquel M.  
Gimferrer Torrens, Pere  
Giró i París, Jordi  
Godayol Nogué, Maria Pilar  
Gómez i Oliver, Valentí  
González-Agàpito, Jaume  
Graells Andreu, Guillem-Jordi  
Granell Rodríguez, Marc  
Grau Antolí, Isidre  
Grau Ribot, M. Carme  
Gregori Parra, Àngels  
Grilli, Giuseppe  
Guardiola Noguera, Carles-Jordi

Guasp Vidal, Joan  
Guerrero Brullet, Manel  
Guillamet, Jaume  
Haro Benet, Eulàlia de  
Herr, Astrid  
Herranz Hammer, Albert  
Huch i Camprubí, Jaume  
Ibáñez Fanés, Jordi  
Ibarz, Mercè  
Illa i Monnè, Josep M.  
Isern Màrquez, Joan Josep  
Izquierdo Llopis, Oriol  
Jaén Urban, Gaspar  
Jàfer i Sanxis, Salvador  
Jané Riera, Albert  
Janer Manila, Gabriel  
Janer Mulet, M. de la Pau  
Joan Baños, Jordi  
Jou, David  
Jover i Rejssek, Sergi  
Julià i Capdevila, Lluïsa  
Llauger Rosselló, Miquel Àngel  
Lledó Cunill, Eulàlia  
Lleó i Bertran, Mireia  
Llobera i Ramon, Josep  
Llorca i Berrocal, Vicenç  
Lluch i Girbés, Enric  
Loncà i Loncà, Andreu  
López del Castillo, Lluís  
López Guix, Juan Gabriel  
Lozano, Josep  
Macià Costa, Xavier  
Mallafré Cruañas, Xavier

Mallafré Gavalrà, Joaquim  
Marí, Antoni  
Marojevic, Igor  
Martí i Orriols, Meritxell  
Martines Peres, Vicent  
Mas Marssenyac, Hermínia  
Mascarell i Canalda, Ferran  
Massip Bonet, Cinta  
Mesquida, Biel  
Messalles i Vilanova, Juliana  
Micó Millan, Joaquim  
Milian Batista, Montserrat  
Miquel Abellà, Dolors  
Mir, Jordi  
Mir Mayol, Gregori  
Mira Casterà, Joan Francesc  
Miret Rodríguez, Albert  
Montagut i Masip, J. Abel  
Montero i Bosch, Anna  
Montserrat Adell, Rosa Maria  
Monzó i Gòmez, Quim  
Mora Pujades, Víctor  
Mora Tarrazona, Ignasi  
Morell Mora, Antoni  
Moreno Ragel, Àfrica  
Morey Servera, Pere  
Munt Ojanguren, Ainara  
Muñoz Veiga, Gustau  
Nadal i Brunès, Marta  
Navarro Tercero, Joan  
Nomen Recio, Daniel  
Núñez Salmerón, Isabel  
Obiols Llandrich, Víctor

Olcina i Aya, Emili  
Oliver, Maria-Antònia  
Ollé Rodríguez, Manel  
Oller Rovira, Dolors  
Otero Vidal, Mercè  
Palau i Vergès, Montserrat  
Pallàs Arisa, Víctor  
Palol Muntanyola, Miquel de  
Palomero Almela, Josep  
Pàmias I Grau, Jordi  
Panyella, Vinyet  
Parcerisas Vázquez, Francesc  
Pascual Soler, Teresa  
Pasqual i Escrivà, Gemma  
Passola i Vidal, Tònia  
Pelegrí Taulina, Iolanda  
Pennell, Hannah Mary  
Perelló Arrom, Sebastià  
Perelló Ginard, Joan  
Pérez Montaner, Jaume  
Pérez Saldanya, Manuel  
Pérez-Sánchez, Miquel  
Perpinyà Filella, Núria  
Pi de Cabanyes, Oriol  
Piera, Josep  
Pijoan Arbocer, Joaquim  
Pijoan i Picas, M. Isabel  
Pitarch Almela, Vicent  
Pla i Arxé, Ramon  
Pol Salvà, Helena  
Pomar, Jaume  
Pons Alorda, Jaume  
Pons Giménez, Ponç

Pons Mir, Agustí  
Pons Roig, Arnau  
Pont Ibañez, Jaume  
Portell Ferrer, Carmina  
Porteros, Helena  
Portet, Renada-Laura  
Pous Mas, Teresa  
Prat i Figueras, Francesc  
Prats de Alós-Moner, Ramon N.  
Prats Gràcia, Antoni  
Prats Sobrepere, Joan M.  
Puigverd, Antoni  
Pujades i Domingo, Ignasi  
Pujades Lladó, Pius  
Puntí Garriga, Jordi  
Quitllet Sabater, Rosa  
Rafart Corominas, Susanna  
Ramilo Martínez, Carme  
Ramió i Diumenge, Narcís  
Rella i Foro, Ferran  
Renau i Manen, M. Dolors  
Rendé Masdeu, Joan  
Renzi de la Fuente, Miquel de  
Ribas i Reig, Òscar  
Riera, Carme  
Ripoll Villanueva, Ricard  
Roca Palet, Elisenda  
Roca Perich, M. Mercè  
Roda, Josep Lluís  
Rodés i Carbonell, Montserrat  
Rodríguez-Castelló, Manel  
Roig Sala, Josep Lluís  
Rosanes-Creus, Pep  
Roser i Puig, Montserrat  
Rosselló, Magí  
Rovira Ros, Maria Carme  
Rubert de Ventós, Xavier  
Rúbia Garcia, Joan de la  
Sabatés, Josep Lluís  
Sala Isern, Toni  
Sala Sansa, Carme  
Sala-Sanahuja, Joaquim  
Sala-Valldaura, Josep M.  
Sales Amill, Gemma  
Salierno, Raffaella  
Salord Ripoll, Josefina  
Saludes i Amat, Anna Maria  
Salvador Liern, Vicent  
Sampere i Passarell, Màrius  
Sampol Fullana, Gabriel  
Sànchez-Mústich, Cèlia  
Secall i de Fermentino, Maria Victòria  
Seck, Sidi  
Segura Soriano, Isabel  
Serra Bauçà, Antoni  
Serra Roig, Màrius  
Serrano, Sebastià  
Servià, Josep Miquel  
Škrabec, Simona  
Solsona Sancho, Ramon  
Sòria Parra, Enric  
Sorribes i Forcada, Rosa Mari  
Sotorra Agramunt, Andreu  
Subirana i Ortín, Jaume  
Sunyol Costa, Víctor  
Susanna Nadal, Àlex

Tàpies, Antoni  
Tàpies Barba, Antoni  
Teixidor Viladecans, Emili  
Terricabras, Josep-Maria  
Terron i Homar, Àngel  
Toda i Bonet, Agnès  
Todó, Lluís Maria  
Tomàs Alemany, Gabriel  
Torner Pifarré, Carles  
Torrent Llorca, Ferran  
Torrents i Ferrer, Carlota  
Torres Mestres, Estanislau  
Triadú, Joan  
Trigo, Xulio Ricardo  
Urpinell-i-Jovani, Lluís  
Vadell Vallbona, Pau  
Valls Pozo, Jordi  
Vallverdú, Francesc  
Vallverdú Aixalà, Josep

Van Lawick Brozio, Heike  
Van Campen, Jordi  
Ventura i Garcia, Alícia  
Verger, Eduard J.  
Vergès Mundó, Oriol  
Vicens Picornell, Antònia  
Vidal Culleré, Vidal  
Vidal Fernández, Helena  
Vidal Ferrando, Antoni  
Vila Casas, Joan  
Viladot Presas, M. Àngels  
Vilaplana i Buixons, Núria Pompeia  
Villatoro Lamolla, Vicenç  
Vintró, Jordi  
Vinyamata, Eduard  
Xirinacs, Olga  
Zabala Tomàs, Júlia  
Zgustova, Monika

# Altes i baixes

## **Altes**

Eulàlia de Haro Benet (17 de juny de 2009)

Jordi Carrió i Figuerola (20 de novembre de 2009)

Àngels Gregori Parra (12 d'abril de 2010)

Pau Vadell Vallbona (12 d'abril de 2010)

Jaume Pons Alorda (12 d'abril de 10)

Isabel Núñez Salmerón (12 d'abril de 2010)

Anton Carrera i Busquets (21 d'abril de 2010)

Jordi Ibáñez Fanés (22 d'abril de 2010)

## **Baixes voluntàries**

Albert Ubach Vilarnau (baixa 15 de setembre de 2009)

Joan Agut (baixa 10 de novembre de 2009)

Neus Aguado (baixa 21 d'abril de 2010)

Fina Birulés (baixa 21 d'abril de 2010)

Joana Bel (baixa 21 d'abril de 2010)

Francesc Pané i Sans (baixa 24 de maig de 2010)

## **Baixes per defunció**

Baltasar Porcel (defunció 2 de juliol de 2009)

Isidor Cònsul (defunció 27 d'agost de 2009)

Adrià Chavarria (defunció 31 d'octubre de 2009)

Jordi Solé Tura (defunció 4 de desembre de 2009)

Albert Ràfols-Casamada (defunció 17 de desembre de 2009)

Xavier Renau Manen (defunció 22 de desembre de 2009)

Marc Vila Riba (defunció 9 de gener de 2010)

Ramon Garriga-Marquès (defunció 15 de març de 2010)



Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona  
Tel. 93 318 32 98 Fax 93 412 06 66  
[pen@pencatala.org](mailto:pen@pencatala.org) [www.pencatala.org](http://www.pencatala.org)